



El ayer de la literatura en las clases de alemán como lengua extranjera a través de *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960)

María José Corvo Sánchez

Universidad de Vigo 

María Jesús Barsanti Vigo

Universidad de Vigo 

<https://dx.doi.org/10.5209/diil.XXXXX>

Recibido: 13/01/2023 • Revisado: 26/06/2023 • Aceptado: 02/08/2023

ES Resumen. A partir de los años cincuenta del pasado siglo, la literatura comenzó a perder su papel como referente lingüístico en las clases de lenguas extranjeras en Europa. Esto ocurría al mismo tiempo que se sucedían las nuevas tendencias metodológicas que han conducido a la particular situación actual protagonizada por la observación por parte de las editoriales de las directrices del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Con la intención de conocer mejor el papel de la literatura en las clases de lenguas extranjeras antes de que sucedieran todos estos cambios, este trabajo analiza una muestra muy concreta y se centra en un manual representativo de la metodología tradicional de la gramática y la traducción empleado para la enseñanza del alemán como lengua extranjera en el 5º año de la escuela secundaria francesa, titulado *Phantasie und Wirklichkeit*.

De forma precisa, los objetivos específicos de este estudio son identificar y analizar la literatura presentada en el citado libro, el quinto de la *Collection Deutschland*, editada por la parisina Masson et C^{ie} Editeurs en los años cuarenta del pasado siglo, cuando las relaciones franco-alemanas seguían siendo aún delicadas. Para ello, tras las presentaciones necesarias de la colección y del manual, primero se determina el contenido literario recogido en él en función de los temas, textos y autores y después se ofrece una valoración de los mismos antes de alcanzar las conclusiones finales respecto a los propósitos de aprendizaje perseguidos por los autores del manual, referidos tanto a la lengua alemana como al carácter nacional alemán.

Palabras clave: Alemán como lengua extranjera; literatura; manual; gramática y traducción; escuela secundaria francesa.

EN Yesterday's literature in German as a foreign language classes through *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960)

EN Abstract. From the 1950s onwards, literature began to lose its role as a linguistic reference in foreign language classes in Europe. This happened at the same time as new methodological trends followed one after the other, leading to the particular situation of today, with publishers' adherence to the guidelines of the *Common European Framework of Reference for Languages*. In order to gain a better understanding of the role of literature in foreign language classes before all these changes took place, this paper analyses a very specific sample and focuses on a textbook representative of the traditional methodology of grammar and translation used for the teaching of German as a foreign language in the 5th year of the French secondary school, entitled *Phantasie und Wirklichkeit*.

Specifically, this study aims to identify and analyse the literature presented in the aforementioned book, the fifth of *Collection Deutschland*, published by the Paris-based Masson et Cie Editeurs in the 1940s, when Franco-German relations were still delicate. For this purpose, after the necessary introductions to the collection and the handbook, the literary content in terms of themes, texts and authors is first determined, and then an assessment of these is offered before reaching the final evaluations regarding the learning purposes pursued by the authors of the handbook, referring both to the German language and to the German national character.

Keywords: German as a foreign language; literature; textbook; grammar and translation; French secondary school.

FR La littérature d'hier dans les cours d'allemand langue étrangère à travers *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960)

FR Résumé. À partir des années 1950, la littérature a commencé à perdre son rôle de référence linguistique dans les cours de langues étrangères en Europe. Cela se passait au même moment où les nouvelles tendances méthodologiques se succédaient pour aboutir à la situation particulière d'aujourd'hui, avec l'adhésion des éditeurs aux directives du *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Afin de mieux comprendre le rôle de la littérature dans les classes de langues étrangères avant tous ces changements, cet article analyse un échantillon très spécifique et se concentre sur un manuel représentatif de la méthodologie traditionnelle de la grammaire et de la traduction utilisée pour l'enseignement de l'allemand comme langue étrangère en 5^e année de l'école secondaire en France, intitulé *Phantasie und Wirklichkeit*. Plus précisément, les objectifs de cet article sont d'identifier et d'analyser la littérature présentée dans cet ouvrage, le cinquième de la *Collection Deutschland*, publiée par les éditions Masson et Cie à Paris dans les années 1940, alors que les relations franco-allemandes étaient encore délicates. À cette fin, après les introductions nécessaires à la collection et au manuel, il s'agit d'abord de déterminer le contenu littéraire de la collection en termes de thèmes, de textes et d'auteurs, puis d'évaluer ces aspects avant de parvenir aux appréciations finales concernant les objectifs d'apprentissage poursuivis par les auteurs du manuel, se référant à la fois à la langue et au caractère national allemand.

Mots clés: Allemand langue étrangère ; littérature ; manuel scolaire ; grammaire et traduction ; école secondaire en France.

Sumario: 1. Introducción: la literatura en los manuales de lenguas extranjeras. 2. La *Collection Deutschland*. 3. *Phantasie und Wirklichkeit*. 4. La presencia de la literatura en *Phantasie und Wirklichkeit*. 4.1. Temas, textos y autores. 4.2. Valoración. 5. Conclusiones finales. 6. Bibliografía.

Cómo citar: Corvo Sánchez, M. J. y Barsanti Vigo, M. J. (2024). El ayer de la literatura en las clases de alemán como lengua extranjera a través de *Deutschland V: Phantasie und Wirklichkeit* (1960). *Didáctica. Lengua y Literatura*, 36, 101-112.

Declaración de contribución de autoría

Ambas autoras declaran: haber participado en la concepción, el diseño, la adquisición de los datos y en el análisis e interpretación de los datos del trabajo que ha dado como resultado el artículo; haber participado en la redacción y en la revisión crítica del texto; haber aprobado la versión que finalmente va a ser publicada.

Se trata de un trabajo realizado en equipo en todas sus fases, si bien podemos decir que, de forma particular, María José Corvo Sánchez es la responsable de la conceptualización general, de la metodología y de la administración de la investigación y María Jesús Barsanti Vigo del estudio de los datos concretos referidos a los temas, obras y autores recogidos de forma exhaustiva en las tablas del artículo.

Agradecimientos

Agradecemos las valiosas observaciones sobre literatura alemana recibidas por nuestra compañera Helena Cortés Gabaudan (Universidad de Vigo).

1. Introducción: la literatura en los manuales de lenguas extranjeras

Tradicionalmente, la literatura ha sido un componente principal en la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa, donde los textos literarios han servido como modelos lingüísticos en la instrucción de los aspectos léxico-gramaticales.¹ A partir de los años cincuenta del pasado siglo, sin embargo, la presencia de la literatura comenzó a perder su papel como referente lingüístico en la ola de las nuevas tendencias metodológicas, con la influencia del movimiento estructuralista norteamericano en las décadas de 1950 y 1960, primero, y con los nuevos enfoques comunicativos, después. Y terminó quedando reducida en muchos casos a meros apuntes al servicio de la práctica de la conversación y dejando espacio en los manuales a la aparición de otros contenidos culturales –de índole histórica, geográfica, etc.– que ayudaban a entender mejor la lengua y la cultura extranjeras.

A partir de los años noventa, la búsqueda constante por parte de los investigadores de alternativas metodológicas que mejorasen el proceso de enseñanza y aprendizaje ha renovado el interés por el material literario y la situación está empezando a cambiar.² Y esto, a pesar de que en los últimos años, el eclecticismo

¹ La lectura del trabajo de Marizzi (1994) sobre el desarrollo histórico de una tipología de libros de lectura escolares utilizados de forma desigual en España y Alemania resulta ilustrativa en este contexto, pues ofrece una interesante visión de la variedad de textos comunes también en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

² Como muestran algunas propuestas investigadoras y didácticas recientes. Consúltese, por ejemplo, en Arroyo (2013) sobre el español para extranjeros o Romo y Pellicer (2022) sobre el papel de la literatura en el aula de secundaria de inglés como lengua extranjera en la región de Aragón.

presente en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*³ y en los productos editoriales que salen al mercado se ha traducido en una reducción del papel de la literatura, limitándolo a la presentación de determinados conocimientos culturales y al fomento de la lectura.

El interés general de este trabajo se centra en mejorar el conocimiento que se tiene sobre el papel de la literatura en las clases de lenguas extranjeras antes de que sucedieran todos estos cambios. Y para ello, aquí se propone identificar y analizar la literatura presente en un libro del ámbito de la enseñanza secundaria en el que esta desempeña un papel protagonista. Se trata del manual *Phantasie und Wirklichkeit* o *Fantasía y realidad* en español,⁴ que seguía siendo empleado para la enseñanza del alemán como lengua extranjera (AcLE) en el 5º año de la escuela secundaria francesa en la década de los sesenta. Es el quinto de la denominada *Collection Deutschland* – o *Colección Alemania* en español –, editada por la parisina Masson et C^{ie} Editeurs. Está formada por un conjunto de cinco libros elaborados por Léon Bodevin y Pierre Isler, profesores del *Lycée-le-Grand* y del *Lycée Henri IV*, respectivamente, dos centros agregados a la Universidad de París.

De forma más concreta, el interés está en determinar el papel que la literatura desempeña en este libro,⁵ considerando los modelos curriculares principales en los que algunos autores han clasificado la enseñanza de la literatura en las aulas de lenguas extranjeras.⁶ Estos son los tres siguientes:

- El cultural, a través del cual las obras literarias canónicas son estudiadas en su contexto histórico-social como muestras de valores morales e ideológicos de la cultura objeto de estudio.
- El lingüístico, según el cual los textos literarios son utilizados principalmente como instrumentos para la enseñanza de los aspectos léxicos y gramaticales de la lengua.
- Y el de crecimiento personal, que tiene como objetivo motivar la lectura, estableciendo relaciones entre diferentes temas tratados en las obras y las experiencias personales de los lectores.

Este interés surge como continuación de un estudio previo (Corvo y Barsanti, 2022), centrado en el así llamado método de gramática y traducción (MGT). De acuerdo con sus autoras, *Phantasie und Wirklichkeit* es un manual que presenta las tres características siguientes: (1) sigue la metodología tradicional basada en el estudio y en la práctica de la gramática y de la traducción, (2) ofrece un aprendizaje de la lengua basado en textos literarios y de civilización y (3) de forma particular, exige estudiar el vocabulario, practicar la gramática, imitar a los autores y traducir mucho.⁷

Lo que se pretende, en definitiva, es recuperar del pasado el manual *Phantasie und Wirklichkeit* y presentarlo como una muestra de un tiempo no muy lejano en la historia de la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa, en el que la literatura aún resultaba indispensable en las clases de AcLE, cuando los textos literarios seguían empleándose como modelos lingüísticos al amparo del MGT. El manual elegido ilustra especialmente este hecho, pues, como se verá, su contenido literario desempeña, como se aludía anteriormente, un papel principal o protagonista.

El análisis propuesto se aborda a través, primero, de la presentación necesaria tanto de la *Collection Deutschland* como del manual *Phantasie und Wirklichkeit*. Después, se trata la literatura contenida en él, prestando atención a los temas, a los autores y a los textos y ofreciendo una valoración de los mismos antes de alcanzar las conclusiones finales de este estudio.

2. La *Collection Deutschland*

Como se refería en el apartado introductorio, la historia del AcLE en Francia, en mayor o menor medida, ha sido estudiada por diferentes autores. En el conjunto de trabajos realizados destaca la obra *La langue allemande en France. Pénétration et diffusion des origines à nos jours* (1950) de Lévi, un alsaciano de formación bilingüe especialista en alemán y en la historia del aprendizaje del alemán en Francia desde la Edad Media hasta la época contemporánea. De acuerdo con Extermann (2018, p. 48), la obra de Lévi constituye una contribución admirable a la reconciliación de Francia con el idioma alemán en la posguerra.

Efectivamente, la Segunda Guerra Mundial, junto con el periodo de ocupación previa, había traído consigo una importante ruptura en la historia de las relaciones franco-alemanas, algo que iría cambiando lentamente al hilo de la reconstrucción económica del país y los inicios de la integración europea de los años 50:

Le véritable tournant ne se produira que dans la deuxième moitié des années 1960, sous la double influence de la réconciliation politique, avec la signature du Traité de l'Élysée, et de la nécessité

³ Su actualización más reciente puede consultarse en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

⁴ Publicado en los años cuarenta, como se explica más adelante.

⁵ No se plantea un análisis histórico de la presencia del componente literario en los manuales de lenguas extranjeras, lo que indudablemente implicaría ahondar en el contexto del estudio de la enseñanza y aprendizaje del AcLE en Francia; esta cuestión ya ha sido extensamente tratada por otros autores como, por ejemplo, Lévy (1950), Choppin (1988), Wegner (1999) –quien ofrece un estudio comparativo de la historia del AcLE en Francia e Inglaterra en el siglo XX (Smith y MacLelland, 2018, p. 4)–, Mombert (2001), Doublier (2005), Lévy y Kaltz (2013) –traducción y edición de Lévy (1950) realizada por Barbara Kalz–, Wegner (2018) y Extermann (2018).

⁶ Como es el caso de Carter y Long (1991) o más recientemente de Khatib y otros (2011) – quienes amplían a cinco el número de modelos – sobre el inglés como lengua extranjera.

⁷ Los objetivos son muy concretos, por ello, tampoco interesa aquí profundizar en el análisis de la lengua llevado a cabo en el manual; sobre esto, consúltese el trabajo de Corvo y Barsanti (2022) mencionado, el cual recoge un análisis de la representación práctica del MGT a través del estudio del capítulo tercero de *Phantasie und Wirklichkeit*. Ambos trabajos, Corvo y Barsanti (2022) y el actual, han sido desarrollados en el marco del grupo de investigación Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Historia y Presente (EyALE.HyP) (HI24) de la Universidad de Vigo.

économique, l'Allemagne étant redevenue le premier partenaire économique de la France. L'opinion publique commence alors à considérer les Allemands comme des partenaires européens, non sans conserver une certaine méfiance à l'égard de ce puissant voisin (Doublie, 2005, p. 137).⁸

En la Francia de la época, la lengua que resultaba más atractiva era la inglesa, la de los aliados angloamericanos. Tras el entusiasmo por su aprendizaje no solo se encontraban razones ideológicas, sino también económicas, pues ahora había que aprender la lengua de los nuevos clientes y proveedores. La preferencia por esta y otras lenguas, como la española o la italiana, como recuerda Doublie (2005, p. 140), también respondía a razones pedagógicas fundamentadas en la dificultad propia de la lengua alemana, cuyo aprendizaje no podía ofrecer resultados tan rápidos como el de los otros idiomas.

En este contexto, la editorial Masson et C^{ie} Editeurs publicó en 1943 la primera edición de la *Collection Deutschland* dentro del conjunto de una serie de colecciones pensadas para la enseñanza de las lenguas inglesa, alemana y española en la educación secundaria francesa. Anke Wegner cataloga esta colección como “eine Methode active” (1999, p. 80), en la misma línea que Puren, que la incluye dentro de los “cours actifs à orientation pratique” (Puren, 1988, p. 164).

La Tabla 1 recoge los libros que la integran y muestra, al mismo tiempo, la secuencia de los cursos en los que estos se empleaban, tal como indican sus autores en la página II de la parte preliminar del libro quinto *Phantasie und Wirklichkeit*.

Tabla 1: Libros de la *Collection Deutschland* [Colección Alemania]

Libros	Cursos/ clases ⁹
I. <i>Schule und Haus</i> [Escuela y hogar]	(Cl. de 6) [11 años]
II. <i>Stadt und Land</i> [Ciudad y campo]	(Cl. de 5)
III. <i>Sage und Geschichte</i> [Leyenda e historia]	(Cl. de 4)
IV. <i>Land und Leute</i> [País y gente]	(Cl. de 3) [14 años]
V. <i>Phantasie und Wirklichkeit</i> [Fantasía y realidad]	(Cl. de 2)
VI. <i>Dichtung und Kultur</i> [Poesía y cultura]	(Cl. de 1)
VII. <i>Deutsches Leben und Denken</i> [Vida y pensamiento alemán]	(Cl. Terminales) [2º Bachillerato]
Deuxième Langue	Segunda lengua
I. <i>Daheim und Draussen</i> [En casa y fuera]	(4 B)
II. <i>Von Gestern und Heute</i> [Ayer y hoy]	(3 B)
TABLEAUX MURAUX pour l'enseignement de l'allemand	TABLAS para la enseñanza del alemán
DISQUES D'ACCOMPAGNEMENT	Discos. Clases 6, 5 y 4B

Fuente: Adaptado del manual *Phantasie und Wirklichkeit* (p. II).

En su conjunto, la colección ofrece nueve libros: siete para los siete niveles de secundaria –de la *Sixième*, los más pequeños, a la *Première*, más el curso preparatorio llamado *Terminale*–, pensados para los estudiantes franceses que aprenden el alemán como primera lengua extranjera, y dos más destinados a cursos de alemán como segunda lengua extranjera.

El libro que analiza este trabajo es, pues, el número quinto titulado *Phantasie und Wirklichkeit*. Fue concebido para un alumnado del primer año del *Lycée*, es decir, para chicos y chicas de quince años y que, por lo tanto, estaban en el 5º año de secundaria. Se reimprimió muchas veces a lo largo del tiempo; la edición manejada para este estudio aparece con un depósito legal de 1960, como puede leerse en la página 241, tras el índice. Los detalles de su presentación relativos a su contenido y estructura se tratan en el apartado siguiente.

3. *Phantasie und Wirklichkeit*

El libro arranca con un mapa de Centroeuropa que muestra las dos Alemanias de la época, la *Deutsche Bundesrepublik* o República Federal Alemana y la *Deutsche Demokratische Republik* o República Democrática Alemana, como si de una unidad territorial se tratase, separada tan solo por una línea discontinua de puntos y rayas y no por una división por colores, como sí sucede con el resto de los países.

El mapa aparece seguido de unas páginas preliminares que presentan la *Collection Deutschland*, primero, y el manual quinto, después, seguidas de una última hoja que incluye una breve relación de autores anotados y que precede al prefacio.

Este es un breve prólogo de dos páginas (pp. V-VI) escritas por los autores de la colección, quienes presentan aquí el libro explicando sus propósitos: dar a conocer el espíritu alemán (p. V) y la adquisición sólida del idioma sin perder de vista la educación cultural: “(...) soucieux d'une acquisition solide de la langue, s'efforce cependant de ne pas perdre de vue l'enseignement culturel” (p. VI).¹⁰ También explican con claridad que no pretenden hacer una Historia de la Literatura Alemana, sino solo presentar una selección de temas, pues el manual está destinado a un alumnado de secundaria que aún está aprendiendo literatura francesa, es decir, la literatura de su lengua materna.

⁸ “El verdadero punto de inflexión no llegó hasta la segunda mitad de los años sesenta, bajo la doble influencia de la reconciliación política, con la firma del Tratado del Elíseo, y de la necesidad económica, con Alemania convertida de nuevo en el primer socio económico de Francia. La opinión pública empezó a considerar a los alemanes como socios europeos, aunque persistía cierta desconfianza hacia este poderoso vecino” (Traducción propia).

⁹ En Francia el instituto se divide en: *Collège* (de 6e o *sixième* a 3e o *troisième* / de 11 años a 14 años) y en *Lycée* (*2nde* o *Seconde*, *Lère* o *Première* y *Terminale* / de 15 años a 17 años).

¹⁰ “(...) se preocupa por la adquisición sólida de la lengua, pero no pierde de vista la enseñanza cultural” (Traducción propia).

Es una explicación necesaria, efectivamente, pues el manual está construido, básicamente, sobre un conjunto de textos literarios; son fragmentos y aparecen agrupados por temas en siete grandes capítulos: I. *Naturgefühl* [Sentimiento de la naturaleza], II. *Traum und Wirklichkeit* [Sueño y realidad], III. *Kunst und Leben* [Arte y vida], IV. *Gemüt* [Estado de ánimo, sentimiento], V. *Sehnsucht und Heimweh* [Anhelos y nostalgia de la tierra natal]; VI. *Phantasie* [Fantasía] y VII. *Aus der deutschen Vergangenheit* [Sobre el pasado alemán]. Estos aparecen acompañados de ilustraciones y láminas que reproducen paisajes y escenas costumbristas alemanas y retratos de escritores y personajes históricos alemanes, entre los que figuran Durero – Dürer en alemán –, Cranach, Morgenstern o Wallenstein, por ejemplo.

Los capítulos I-VI incluyen fragmentos característicos de escritores reconocidos, respetando el orden cronológico de aparición de los textos originales. Los autores del manual explican en el prefacio que presentan los textos seleccionados de acuerdo a una progresión esencial en cuanto a su dificultad y que dejan al criterio del profesorado la elección de los mismos para el desarrollo de sus clases en virtud del nivel del alumnado. Estos textos aparecen acompañados de una serie de ejercicios orientados a una triple y marcada línea de trabajo: comprensión lectora, práctica gramatical y práctica traductológica (Corvo y Barsanti, 2022).

El capítulo VII trata sobre civilización. Básicamente, es un repaso histórico documentado igualmente con fragmentos de textos casi siempre literarios y con una corta selección de temas del pasado alemán, que abarcan: la Edad Media –*Nibelungenlied* o *Cantar de los nibelungos*, *Minnesänger* o canción trovadoresca amorosa alemana, Cruzadas, Caballeros–, la Hansa, el Humanismo, Durero, Lutero, La Guerra de los Treinta Años, el rey de Prusia Federico el Grande, Mozart y la Weimar de Goethe. Es decir, se trata de un repaso desde la Edad Media hasta el siglo XVIII.

Por último, incluye una tabla de materias que recoge los textos literarios utilizados y un *Memento grammatical*, con tablas que presentan breves explicaciones de los conceptos gramaticales básicos y esenciales de la lengua alemana.

Con ello, siguiendo las instrucciones ministeriales de la época (p. VI), el manual ofrece un aprendizaje del alemán como lengua extranjera que aúna enseñanza teórica y práctica y combina el estudio literario con el de cultura y civilización alemanas.

4. La presencia de la literatura en *Phantasie und Wirklichkeit*

Phantasie und Wirklichkeit, como se refería anteriormente, está estructurado en capítulos y no en lecciones. Estos constan de diversos textos agrupados por temas literarios, que se proponen como lecturas con las que comenzar las diferentes unidades de estudio, entendiendo como tales las formadas por uno o más textos, ejercicios y/o explicaciones gramaticales sobre los temas practicados en los ejercicios. Estos aparecen siempre después de los textos; los primeros como actividades de diversa índole, que varían de unas unidades a otras, tales como: preguntas sobre el texto de lectura, ejercicios de traducciones directas del alemán al francés –lo que también se conoce como versión–, ejercicios gramaticales, ejercicios de traducciones indirectas del francés al alemán –lo que también se conoce como tema–, etc.

Con el fin de analizar ahora el contenido literario recogido en estas unidades, se presentan a continuación los textos y autores seleccionados en ellas por los profesores Léon Bodevin y Pierre Isler para el alumnado de AcLE en el 5º año de secundaria. Posteriormente, en el punto 4.2., se valora el contenido literario en el manual en virtud de los temas, los textos y los autores propuestos. Los trabajos de Beutin (2007), Hernández y Maldonado (2003), Nusser (2002), Schulz (2000) y Siguán y Roetzer (2018) han servido de lecturas de referencia para ello.

4.1. Temas, textos y autores

La lectura detenida del manual da como resultado la relación de fragmentos literarios que se recogen en las tablas 2-11; estas han sido elaboradas atendiendo a la división en capítulos sobre la que se estructura el libro.

En primer lugar, se presentan las tablas 2-7, correspondiéndose con los capítulos I-VI. En la columna de la izquierda se reproducen los títulos de los fragmentos que inician cada unidad de estudio y en la de la derecha, los de aquellos que son utilizados para el ejercicio de la traducción directa o versión. En ambos casos se mantienen los tipos de letra del original y se respeta la información aportada por los autores del mismo relativa a los nombres de los autores de los textos y a las obras originales de donde estos fueron tomados. Además, el original no cuenta con ninguna enumeración; se recurre aquí a ella tan solo para mostrar más claramente las unidades de estudio.

Tabla 2: I. – *Naturgefühl* [Sentimiento de la naturaleza] (pp. 1-30)

Unidad. Texto de lectura – Autor: Obra	EJERCICIO DE VERSIÓN (AUTOR)
1. <i>Südlischer Frühling</i> – GOETHE (1749-1832): <i>Tasso</i>	
2. <i>Bei Sonnenuntergang</i> – TIECK (1773-1853): <i>Der blonde Eckbert</i> <i>Im Morgengrauen</i> – K.H. WAGGERL: <i>Das Jahr des Herrn</i>	FRÜHLINGSNACHT (K.H. WAGGERL)
3. <i>Frühlingsglaube</i> – L. UHLAND (1787-1862)	
4. <i>Harzreise</i> (1)	
5. <i>Harzreise</i> (2)	
6. <i>Harzreise</i> (3) – H. HEINE (1797-1856)	
7. <i>Sommerwanderung</i> (1)	SOMMERFAHRT AUF DER SPREE (G. HERMANN)

8. <i>Sommerwanderung</i> (2) – G. KELLER (1819-1890): <i>Der grüne Heinrich</i>	
9. <i>Sonnenuntergang am Müggelsee</i> – TH. FONTANE (1819-1898): <i>Wanderung durch die Mark Brandenburg</i>	
10. <i>Es wird Herbst</i> (1)	SÜDLICHER HERBST (H. HESSE)
11. <i>Es wird Herbst</i> (2) – H. HESSE: <i>Bilderbuch</i>	
12. <i>Herbstnachmittag</i> – G. KELLER: <i>Der grüne Heinrich</i> <i>Herbstzauber</i> – TH. MANN: <i>Der Bajazzo</i>	
13. <i>Der Wind</i> – W. RAABE (1831-1910): <i>Der Hungerpastor</i> <i>Sturm</i> – H. HEINE: <i>Die Nordsee</i>	
14. <i>Heide im Winter</i> – D. VON LILIENCRON (1844-1909) <i>Tauwetter</i> – C. F. MEYER (1825-1898)	WINTER AUF DER HEIDE – (H. LÖNS)

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 3: II. – *Traum und Wirklichkeit* [Sueño y realidad] (pp. 31-64)

Unidad. Texto de lectura – Autor: Obra	EJERCICIO DE VERSIÓN (AUTOR)
1. <i>Jugendträume</i> – GOETHE: <i>Iphigenie</i>	
2. <i>Häusliche Sorgen</i> – GOETHE: <i>Faust</i>	EIN MUTTERHERZ (TH. FONTANE)
3. <i>Berthas Flucht aus dem Vaterhaus</i> (1)	
4. <i>Berthas Flucht aus dem Vaterhaus</i> (2) – L. TIECK: <i>Der blonde Eckbert</i>	BERTHAS RÜCKKEHR (L. TIECK)
5. <i>An der Nordsee</i> – H. HEINE: <i>Die Nordsee</i>	
6. <i>Das Leben der Fischer auf Norderney</i> – HEINE: <i>Reisebilder</i>	
7. <i>Eine Marktszene</i> – E.T.A. HOFFMANN (1776-1822): <i>Des Vettters Eckfenster</i>	AUF DEM MARKT (TH. MANN)
8. <i>In der Kleinstadt</i> – G. KELLER: <i>Die Leute von Seldwyla</i>	
9. <i>Weihnachtsabend</i> – TH. STORM (1817-1888): <i>Immensee</i>	
10. <i>Die alte Magd</i> – TH. STORM: <i>In St. Jürgen</i>	
11. <i>Bei armen Leuten</i> – W. RAABE: <i>Der Hungerpastor</i>	(STORM)
12. <i>Frau Sorge</i> – H. SUDERMANN: <i>Frau Sorge</i>	
13. <i>Abend in der Mietskaserne</i> – G. FINK: <i>Mich hungert</i> <i>Die Vorstadt</i> – W. SCHÄFER	
14. <i>Ein stilles Glück</i> – E. PETERICH: <i>Nausikaa</i>	ABSEITS (D. VON LILIENCRON)

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 4: III. – *Kunst und Leben* [Arte y vida] (pp.65-92)

Unidad. Texto de lectura – Autor: Obra	EJERCICIO DE VERSIÓN (AUTOR)
1. <i>Der Sänger</i> – GOETHE	
2. <i>Eine Künstlersee</i> (1)	
3. <i>Eine Künstlersee</i> (2) – L. TIECK: <i>Franz Sternbalds Wanderungen</i>	EIN DEUTSCHER MALER DER RENAISSANCE IN ITALIEN (E.T.A. HOFFMANN)
4. <i>Arion</i> – NOVALIS (1772-1801): <i>Heinrich von Ofterdingen</i>	
5. <i>Eine ergreifende Lektüre</i> – H. HEINE: <i>Reiserbilder</i>	EIN EIFRIGER LESER (H. HESSE)
6. <i>Die drei Zigeuner</i> – LENAU (1802-1850)	
7. <i>Tristan e Isolde</i> – TH. STORM: <i>Späte Rosen</i>	
8. <i>Vorfrühling</i> – H. HESSE: <i>Glasperlenspiel</i>	
9. <i>Ein Dichter</i> – RILKE: <i>Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge</i>	EIN STILLER WUNSCH (R.M. RILKE)
10. <i>Die Flöte des Hirtenknaben</i> – H. HESSE: <i>Tessiner Herbsttag</i>	

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 5: IV. – *Gemüt* [Estado de ánimo, sentimiento] (pp. 93-128)

Unidad. Texto de lectura – Autor: Obra	EJERCICIO DE VERSIÓN (AUTOR)
1. <i>Der König in Thule</i> – GOETHE	
2. <i>Ein fühlendes Herz: Werther</i> (1)	<i>Hermann und Dorothea</i> (GOETHE)
3. <i>Werther</i> (2)	

4. <i>Werther</i> (3)	
5. <i>Werther</i> (4) ¹¹	HEIMATLIEBE (H. HESSE)
6. <i>Das zerbrochene Ringlein</i> – J. VON EICHENDORF (1788-1857)	
7. <i>Fastnachtzeit</i> (1)	
8. <i>Fastnachtzeit</i> (2) – E.T.A. HOFFMANN: <i>Prinzessin Brambilla</i>	
9. <i>Dichterliebe</i> (1) 10. <i>Dichterliebe</i> (2) – H. HEINE: <i>Buch der Lieder</i> (1827)	RÜCKKEHR DES SEEMANNS (H. ALLMERS)
11. <i>Im Reisewagen</i> – H. HEINE: <i>Reise von München nach Genua</i>	
12. <i>Der Postillon</i> – LENAU	EIN TIERFREUND (D. VON LILIENCRON)
13. <i>Erinnerung</i> – W. RAABE: <i>Die Chronik der Sperlingsgasse</i>	
14. <i>Tränen</i> – G. HAUPTMANN: <i>Die versunkene Glocke</i>	AM LEBENSABEND (W. RAABE)

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 6: V. – *Sehnsucht und Heimweh* [Anheló y nostalgia de la tierra natal] (pp. 129-170)

Unidad. Texto de lectura – Autor: Obra	EJERCICIO DE VERSIÓN (AUTOR)
1. <i>Der Schweizer</i> – VOLKSLIED AUS DEM 17. JAHRHUNDERT	Des Knaben Wunderhorn (H. Heine)
2. <i>Goethes Kindheit</i> – GOETHE	
3. <i>Der Fischer</i> – GOETHE	
4. EIN SEHNSÜCHTIGES GEMÜT: MIGNON 1. Wilhelm lernt Mignon kennen	
5. (<i>Ein sehnsüchtiges Gemüt: Mignon</i>) 2. Die Seittänzer verkaufen Mignon für 30 Taler	
6. (<i>Ein sehnsüchtiges Gemüt: Mignon</i>) 3. Der Eiertanz	
7. (<i>Ein sehnsüchtiges Gemüt: Mignon</i>) 4. <i>Mignon</i> – GOETHE: <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i>	Sehnsucht (L. Tieck)
8. <i>Der Wanderer</i> – HÖRDELIN (1770-1843)	
9. <i>Sehnsucht nach Italien</i> – HEINE: <i>Reisebilder</i>	
10. <i>Nachtgedanken</i> – H. HEINE : <i>Neue Gedichte</i>	
11. EIN ROMANTISCHER HELD: DER TAUGENICHTS 1. Der Taugenichts zieht in die Welt	Glück der Wanderschaft (H. Hesse)
12. (<i>Ein romantischer Held: Der Taugenichts</i>) 2. Der Taugenichts wird Zolleinnehmer	
13. (<i>Ein romantischer Held: Der Taugenichts</i>) 3. Unruhe und Enttäuschung	
14. (<i>Ein romantischer Held: Der Taugenichts</i>) 4. In der Sommernacht	
15. (<i>Ein romantischer Held: Der Taugenichts</i>) 5. <i>Die Sehnsucht erwacht</i> ¹²	Mitteldeutsche Landschaft (W. von Scholz)
16. <i>Sehnsucht</i> – J. VON EICHENDORFF	Wanderlust (Eichendorff)
17. KNULP, DER LANDSTREICHER 1. <i>Kurze Rast auf der Wanderschaft</i> y 2. <i>Rückkehr in die Heimat</i>	Heimkehr (E. Wiechert)
18. (<i>Knulp, der Landstreicher</i>) 3. <i>Vergangenes Glück</i> – H. HESSE: <i>Knulp</i>	

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 7: VI. – *Phantasie* [Fantasía] (pp. 171-196)

Unidad. Texto de lectura – Autor: Obra	EJERCICIO DE VERSIÓN (AUTOR)
<i>Auerbachs Keller</i> (1) y <i>Auerbachs Keller</i> (2) ¹³	AUF DEM BROCKEN (H. HEINE)
1. PETER SCHLEMIHLS WUNDERSAME GESCHICHTE 1. Zauberkünste	

¹¹ Sin referencia a su autor, a quien se menciona solo en el primer texto de este conjunto de fragmentos de Goethe.

¹² Tras los ejercicios y la gramática de la unidad aparece el sexto texto de este grupo con el nombre de su autor y el título de la obra: 6. *Abschied* – J. VON EICHENDORFF: Aus dem Leben eines Taugenichts. Este texto precede a la siguiente unidad (16), que es la que pone fin a este conjunto de fragmentos literarios de Eichendorff.

¹³ Tras los ejercicios y la gramática de la unidad aparece el tercer texto con el nombre de su autor: *Auerbachs Keller* (3) – GOETHE: Faust, cerrando este conjunto de fragmentos literarios de Goethe.

2. <i>(Peter Schlemihls wundersame Geschichte)</i> 2. Ein seltsamer Antrag	
3. <i>(Peter Schlemihls wundersame Geschichte)</i> 3. Der Handel wird abgeschlossen	EIN SONDERLING (H. HEINE)
4. <i>(Peter Schlemihls wundersame Geschichte)</i> 4. <i>Der Mann ohne Schatten</i> – CHAMISSO: <i>Peter Schlemihls wundersame Geschichte</i>	
5. <i>Seegespenst</i> – H. HEINE: <i>Die Nordsee</i>	
6. SPIEGEL, DAS KÄTZCHEN 1. Der Vertrag mit dem Hexenmeister	MEINE KATZE (F. SALTEN)
7. <i>(Spiegel, das Kätzchen)</i> 2. Im Schlaraffenland	
8. <i>(Spiegel, das Kätzchen)</i> 3. <i>Des Kätzchens List</i> – G. KELLER: <i>Spiegel, das Kätzchen</i>	
9. <i>Prolog</i> – H. VON HOFMANNSTHAL: <i>Der Tod des Tizian</i>	

Fuente: Elaboración propia.

El capítulo VII difiere sustancialmente de los anteriores en la medida en la que los textos que recoge sirven para tratar diferentes obras y los hechos del pasado alemán siguientes: “Aus dem Mittelalter” [De la Edad Media], “Humanismus und Reformation” [Humanismo y Reforma], “Aus dem dreissigjährigen Krieg (1618-1648)” [De la Guerra de los Treinta años (1618-1648)] y “Aus dem XVIII. Jahrhundert” [Del siglo XVIII].

Por lo general, los fragmentos se acompañan de ejercicios de comprensión lectora y de traducción indirecta o tema y solo en algunos casos incluyen algún ejercicio de traducción directa o versión. Las tablas 8-11 recogen la relación de los títulos de los fragmentos y de los pocos ejercicios de traducción directa ligados a ellos que se incluyen. Debe saberse también que los textos de este capítulo están escritos en letra gótica; aquí se reproducen, al igual que el resto de indicios de la representación de la literatura en el manual analizado, según los criterios seguidos en las tablas anteriores; la excepción son los fragmentos y los ejercicios recogidos en las páginas 235 y 236, respectivamente, y reproducidos dentro de la Tabla 11 según el original.

Tabla 8: VII. – *Aus der deutschen Vergangenheit* [Sobre el pasado alemán] (pp. 197-236)

Texto de lectura – Autor: Obra	EJERCICIO DE VERSIÓN (AUTOR)
AUS DEM MITTELALTER [De la Edad Media]	
1. <i>DAS NIBELUNGENLIED</i> 1. Siegfried und Kriemhild	
2. <i>(Das Nibelungenlied)</i> 2. Wie Gunther Brunhild gewann	
3. <i>(Das Nibelungenlied)</i> 3. Siegfrieds Tod	
4. <i>Die Sage vom Tannhäuser</i> – Nach GRIMM	DER VENUSBERG (Nach HEINE)
5. <i>Zur Zeit der Kreuzzüge</i> – NOVALIS: <i>Heinrich von Ofterdingen</i>	
6. <i>Die Hansa</i>	

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 9: VII. – *Aus der deutschen Vergangenheit* [Sobre el pasado alemán] (pp. 197-236)

HUMANISMUS UND REFORMATION [Humanismo y Reforma]	
1. <i>Brief über das Ritterleben</i> – ULRICH VON HUTTEN	
2. <i>Der Tag eines Humanisten auf dem Land</i> – WILLIBALD PIRCKHEIMER	
3. <i>Dürers “Hieronymus im Gehäus”</i> – nach W. WAETZOLD	
4. <i>Luther und Melanchthon</i> – G. FREYTAG	LUTHERS CHARAKTER – HEINE
5. <i>Über Holbein</i> – Nach EULENBERG: <i>Brief des Kaufmanns Gitze an den Rat der Stadt Basel</i>	

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 10: VII. – *Aus der deutschen Vergangenheit* [Sobre el pasado alemán] (pp. 197-236)

Aus dem dreissigjährigen Krieg (1618-1648) [De la Guerra de los Treinta años (1618-1648)]	
6. <i>Die Not der Bauern</i> – Nach G. FREYTAG	Ein schauerlicher Ort – W. Raabe
7. <i>Wallenstein</i> – SCHILLER: <i>Wallensteins Lager</i>	
8. <i>Wallensteins Tod</i> (1634) – SCHILLER: <i>Geschichte des dreißigjährigen Krieges</i>	
9. <i>Der Westfälische Friede</i> – G. FREYTAG	
10. <i>Friede</i> – RICARDA HUCH	

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 11: VII. – *Aus der deutschen Vergangenheit* [Sobre el pasado alemán] (pp. 197-236)

AUS DEM XVIII. JAHRHUNDERT [Del siglo XVIII]	
1. <i>Der König Friedrich II. in Sanssouci: Memoire der Wartgräfin von Bayreuth</i>	
2. Aus dem 7jährigen Krieg: Ein Brief Friedrichs	
3. <i>Urteile über Friedrichs Despotismus</i> – 1. WIELAND, 1769 / 2. LESSING, 1769	
4. <i>Charakterzüge Friedrichs II</i> – Nach H. EULENBERG: <i>Schattenbilder</i>	
5. <i>Weimar zur Zeit Goethes</i> – A. BIELSCHOWSKY: <i>Goethe</i>	
6. <i>Mozart über sich selbst</i> . Im Herbst 1790	
7. LECTURES EIN BRIEF MOZARTS (Wien, im September 1791) WIEN UND BERLIN – JULIUS BAB	
	EXERCICES WINCKELMANN UND PREUSSEN – TREITSCHKE DER ALTE KÖNIG – TREITSCHKE

Fuente: Elaboración propia.

4.2. Valoración

Los temas seleccionados –sentimiento de la naturaleza, sueño y realidad, arte y vida, estado de ánimo, anhelo y nostalgia de la tierra natal, fantasía y el pasado alemán– son muy apropiados para introducir textos bien románticos, bien realistas o costumbristas, propios del Realismo, Naturalismo y de la prosa burguesa del XIX.

Los textos elegidos son todos de estilo y lenguaje clásico; no se incluye ningún texto de vanguardia, lo que hace que el tipo de lengua alemana que se refleja tenga una gran homogeneidad de carácter y estilo, dentro de las diferencias de cada autor.

Se incluyen fragmentos de cuarenta y cuatro autores de la literatura alemana. Todos ellos del siglo XIX: ni se alcanza la época contemporánea –Kafka no aparece, por ejemplo–, ni tampoco se remontan mucho más atrás –como es el caso de Lessing, recogido en la Tabla 11.

En general, todos ellos son muy conocidos, salvo alguna excepción. Hablamos de los grandes clásicos tanto de la época romántica –Goethe, Tieck, Eichendorff, Chamisso, Hoffmann, Novalis y Hölderlin–, como de la segunda mitad del XIX –Uhland o Lenau del Romanticismo suabo; Heine del Postromanticismo; Fontane, Storm, Raabe o Meyer del Realismo; Hauptmann, Sudermann o Liliencron del Naturalismo; el costumbrista Keller; Hoffmanstahl, representante del modernismo vienés, y autores como Rilke, Mann y Hesse de los umbrales del siglo XX.

Junto a ellos, es curiosa y bastante relevante la aparición, con textos menores, de un puñado de autores casi totalmente desconocidos hoy, pero que estuvieron muy de moda en la primera parte del siglo XX por distintos motivos. Un caso muy llamativo es el del popular autor austríaco Waggenerl, que estuvo fuertemente comprometido con los nazis y del que se incluye un pequeño texto; o el de Schäfer, también muy popular en la época nazi, y no tanto por su compromiso político, como por su mistificación sentimental del ‘alma alemana’ y la exaltación de lo popular en sus obras. Asimismo, Löns, que se hizo famoso en su tiempo por su exaltación del paisaje y las gentes del norte de Alemania y sus canciones populares, lo que también fue usado y manipulado por los nazis.

Al lado de esto, paradójicamente, también se encuentran otros autores como Fink –seudónimo de Kurt Münzer–, escritor judío de mucho éxito en la época que escribió varias obras claramente prosemíticas y que anticipaban el futuro horror nazi. O el caso de Wiechert, autor católico de mucho éxito en los años 30, pero que opuso resistencia pública al nazismo, pasó por el campo de concentración de Buchenwald, y finalmente se exilió a Suiza. Otro autor de ideas más progresistas, también incluido en la selección, es Peterich, periodista que impulsó la Sociedad de Naciones y el Instituto Goethe. También hay un brevísimo texto de Salten, hoy solo conocido como autor de *Bambi* –es decir, de *Bambi. Eine Lebensgeschichte aus dem Walde* (1928);

sobre su trasfondo político, consúltese Corvo (2009)–, pero muy introducido en los círculos de autores vieneses y bastante radical durante un tiempo en sus ideas políticas progresistas.

Los autores más modernos que aparecen son Mann, Rilke y Hesse, todos ellos nacidos en la década de los 70 del siglo XIX y con los que el repertorio literario se adentra ya en el siglo XX. Sus obras, con un lenguaje clásico y tradicional, son de estilo más o menos realista.

Se trata, por tanto, de una selección centrada bien en la época clásico-romántica, bien en autores de la segunda mitad del XIX; representa, por así decir, el canon clásico-tradicional alemán. En el conjunto se evidencia una fuerte predominancia de algunos de ellos, de los que se usan muchos más textos, como es el caso de Goethe con 19 fragmentos, Heine con 18, Hesse con 11 o Keller con 7.

5. CONCLUSIONES FINALES

Este artículo examina la literatura presente en el manual *Phantasie und Wirklichkeit*, el quinto de la *Collection Deutschland*, editada por dos germanistas de prestigio que destacaron como profesores y escritores de manuales: Léon Bodevin –que obtuvo su cátedra de secundaria en 1912– y Pierre Isler –que la obtuvo en 1927–, quienes formaron parte de los grupos de profesores y escritores de manuales de alemán en la época de entreguerras y de la generación de los años 50, respectivamente.

La *Collection Deutschland* presenta la idea de “l’allemand et l’Allemagne par les textes” o “el alemán y Alemania a través de los textos” en español –como reza en el título de la obra de los germanistas franceses Félix Bertaux y Émile Lepointe (1925)–, heredada de décadas anteriores. Es una serie utilizada en una época en la que los manuales incluyen ya textos más contemporáneos y actualizaciones sobre la historia de Alemania, incluida la reciente, como nos recuerda Doublier:

La période nazie et la guerre sont surtout abordées en classe de terminale, l’étude de quelques moments de l’histoire de l’Allemagne étant répartie sur les trois années de seconde, première et terminale. Quelques méthodes introduisent des éléments historiques en classe de quatrième ou troisième (2). La question du nazisme et de la guerre n’est toutefois plus totalement absente des manuels. Dans le cadre des émissions scolaires d’allemand proposées en 1965 pour les classes de troisième, on trouve toutefois une série de sketches concernant la période nazie et la guerre (3) (Doublier, 2005, p. 147).¹⁴

En lo que al contenido literario se refiere, el manual, efectivamente, no es una Historia de la Literatura alemana, ni tampoco sirve para aprender a hacer análisis de textos literarios – ni estilo, ni recursos, ni épocas, ni aspectos interpretativos, etc. Siguiendo la tendencia de los años de su publicación de asociar el aprendizaje de una lengua con el de la cultura y la literatura del pueblo que la habla, sencillamente ofrece un aprendizaje de la lengua en su nivel expresivo más elevado a través de una selección de textos canónicos de los autores más relevantes.

Los textos literarios elegidos cumplen con un triple cometido: 1) familiarizar a los alumnos con una serie de autores famosos de la literatura alemana y sus obras, pero sin una pretensión mayor que ese grado de familiarización; 2) hacer una presentación cultural o ideológica de Alemania a través de unos temas muy concretos, que se supone son los más representativos del ‘alma alemana’ –naturaleza, mundo rural, sentimentalismo, romanticismo –, unos temas históricos determinados que vienen a reforzar esa misma imagen; y 3) enseñar léxico, gramática y traducción (Corvo y Barsanti, 2022) a través de un lenguaje especialmente cuidado. Con ello, el manual cumple principalmente con el propósito de servir al segundo de los modelos curriculares establecidos para la enseñanza de la literatura en las aulas de lenguas extranjeras, el lingüístico, pues los textos literarios son utilizados principalmente como instrumentos para la enseñanza de los aspectos léxicos y gramaticales de la lengua alemana.

Respecto a los escritores, el manual ofrece un conjunto de autores que en su mayoría escriben y/o nacieron en el siglo XIX. Es evidente que, aunque hoy son muy poco o nada conocidos, según los casos, todavía eran muy relevantes y seguían estando de moda en la época. Destacan ausencias notables como, por ejemplo, la de Kleist, Richter, Büchner, Stifter o George, por citar solo algunos, además de la muy escasa presencia de Schiller, que solo aparece en la parte de textos históricos con su *Wallenstein*, documentando literariamente la Guerra de los Treinta Años.

Junto al literario destaca el peso cultural en el manual, que también incluye un mapa de Alemania, láminas de pintores diversos y otros textos varios que documentan personajes o periodos históricos especialmente relevantes para la construcción del ‘alma alemana’ ideal, la imagen, por otra parte, que se tenía generalmente de Alemania en Francia y otros países hasta la Segunda Guerra Mundial, la Alemania de los *Dichter und Denker*, de los escritores y pensadores.

Phantasie und Wirklichkeit, en definitiva, no es un caso especial, pues sigue la pauta editorial trazada y presenta una selección de temas, textos e ilustraciones acordes a la idea referida de la colección, transmitiendo lo que el germanista Robert Minder designó como una “ideología sentimental” (cf. Mombert, 2005, p. 126) de los alemanes, con el fin de enseñar el alemán y la cultura alemana en un país tremendamente hostil a lo alemán tras las guerras franco-prusianas de finales del XIX y las dos guerras mundiales.

¹⁴ “El periodo nazi y la guerra se tratan principalmente en el último curso de secundaria, y el estudio de algunos momentos de la historia alemana se reparte entre los tres cursos de secundaria (*seconde, première y terminale*). Algunos métodos introducen elementos históricos en cuarto o tercer curso (2). Sin embargo, la cuestión del nazismo y de la guerra ya no está totalmente ausente de los manuales escolares. En el marco de los programas escolares alemanes propuestos en 1965 para el 9º curso, había una serie de esbozos sobre el periodo nazi y la guerra (3)” (Traducción propia).

Se podría entender como una antología de la literatura canónica alemana, y en cierto modo lo es, y sirve sin duda para familiarizarse con los autores más importantes y algunas de sus obras; pero como al mismo tiempo los fragmentos son muy breves y están elegidos de acuerdo con los temas de los capítulos y no de acuerdo con su relevancia literaria, pierde bastante ese carácter y predomina el de presentación –a través de textos– de cierta visión de la cultura alemana.

Desde el punto de vista actual, podríamos criticar el hecho de que se orienta la mirada del alumnado hacia unos temas muy específicos, ignorando expresamente todo el resto de la literatura alemana, tanto de esos mismos autores –de los que solo se extractan los pasajes que encajan con los temas elegidos– como de otros.

En conclusión, es un manual que sirve a dos propósitos combinados. Por un lado, mejorar los conocimientos de lengua alemana mediante el trabajo con unos textos que posibilitan presentar una lengua cuidada, en su nivel expresivo más elevado y, por otro y en paralelo, obtener una visión, no tanto de la literatura alemana –que al final queda representada de modo muy sesgado– cuanto de la psicología alemana, de lo que se considera el carácter nacional alemán o, como decíamos, el ‘alma alemana’, desde el punto de vista idealizado y tradicional propio de las primeras décadas del siglo XX. Se transmiten, por tanto, de modo expreso y consciente una serie de clichés del alemán sentimental, romántico y muy ligado a la naturaleza con ayuda de unos textos que legitiman y dan carta de autoridad a esa visión.

Es un ejemplo más, para terminar, de la concepción tradicional de la lengua alemana en Francia, a diferencia de la que se tenía en otros lugares como Inglaterra, por ejemplo, como ha dejado reflejado Wegner en su obra de 1999 *100 Jahre Deutsch als Fremdsprache in Frankreich und England: eine vergleichende Studie von Methoden, Inhalten und Zielen*¹⁵ y como Krumm y Ohms-Duszenko resumen en las siguientes palabras, contraponiendo la “éducation civique” a la “social competence”:

[...] während der Deutschunterricht in Frankreich sich bis in die Gegenwart als eine „éducation civique“ versteht, die auch auf einer „Abgrenzung vom Anderen durch historisch-ethnische, kulturelle und literarische Konstrukte beruht“, zielen Deutschunterricht und Lehrwerke in England auf „social competence“ und interkulturelle Verständigung (Krumm y Ohms-Duszenko, 2001, p. 1038).¹⁶

6. Bibliografía

- Arroyo Martínez, Laura (2013). Adaptaciones literarias y E/LE: análisis de la colección de lecturas literarias para E/LE: ‘leer en español’ de la editorial Santillana (nivel B1/B2). En Francisco Javier de Santiago Guervós y Yeray González Plasencia (Eds.), *El español global: Actas* (pp. 266-273). Salamanca: Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León.
- Bertaux, Félix y Lepointe, Émile (1925). *L’allemand et l’Allemagne par les textes, classe de troisième*. Paris: Hachette.
- Beutin, Wolfgang (2007). *Historia de La Literatura Alemana* (traducción española). Madrid: Ediciones Catedra S.A.
- Carter, Ronald y Long, Michael N. (1991). *Teaching literature*. Harlow, UK: Longman.
- Choppin, Alan (1988). *Les manuels scolaires en France de 1789 à nos jours*. Paris: Institut de recherche pédagogique.
- Corvo Sánchez, María José (2009). El mundo de Bambi desde la perspectiva de Salten. En Veljka Ruzicka Kenfel (Ed.), *Diálogos intertextuales 2: Bambi. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos 8* (pp. 43-81). Fráncfort del Meno: Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Corvo Sánchez, María José y Barsanti Vigo, María Jesús (2022). ¿Enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera? A propósito del método de gramática y traducción. En Iris Holl y Beatriz de la Fuente Marina (Eds.), *La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp. 379-391). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ0320379391>
- Doublier, Caroline (2005). Enseignement de l’allemand et image de l’Allemagne depuis la Seconde Guerre mondiale. En Monique Mombert (Dir.), *L’enseignement de l’allemand, XIXe-XXIe siècles* (pp. 137-152). Paris: Institut national de recherche pédagogique. <http://ife.ens-lyon.fr/publications/edition-electronique/histoire-education/> INRP_RH 106.pdf
- Extermann, Blaise (2018). The teaching of modern languages in France and francophone Switzerland (1740-1940): a historiographical overview. *The Language Learning Journal*, 46(1), 40-50. <https://doi.org/10.1080/09571736.2017.1382055>
- Hernández González, María Isabel y Maldonado Alemán, Manuel (2003). *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza Editorial.
- Khatib, Mohammad; Rezaei, Saeed y Derakhshan, Ali (2011). Literature in the EFL/ESL classroom. *English Language Teaching*, 4(1), 201-208. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1080411.pdf>

¹⁵ *100 años de alemán como lengua extranjera en Francia e Inglaterra: estudio comparativo de métodos, contenidos y objetivos* (Traducción propia).

¹⁶ “[...] mientras que la enseñanza del alemán en Francia se ha considerado hasta ahora como una ‘éducation civique’, que también se basa en una ‘demarcación del otro a través de construcciones histórico-étnicas, culturales y literarias’, la enseñanza y los libros de texto alemanes en Inglaterra tienen como objetivo la ‘competencia social’ y la comprensión intercultural” (Traducción propia).

- Krumm, Hans-Jürgen y Ohms-Duszenko, Maren (2001). Lehrwerkproduktion, Lehrwerkanalyse, Lehrwerkkritik. En Gerhard Helbig, Lutz Götze, Gert Henrici, y Hans-Jürgen Krumm (Eds.), *Deutsch als Fremdsprachen: ein internationales Handbuch* (vol. 2, pp. 1029-1041). Berlín: Walter de Gruyter.
- Lévy, Paul (1950). *La langue allemande en France. Pénétration et diffusion des origines á nos jours. Vol. 1: Des origines á 1830* (Bibliothèque de la société des études germaniques, IV). Lyon, París: IAC.
- Lévy, Paul y Kaltz, Barbara (2013). *Die deutsche Sprache in Frankreich. Vol. 1: Von den Anfängen bis 1830* (traducido y editado por Barbara Kaltz). Wiesbaden: Harrassowitz. <https://doi.org/10.1080/09571736.2017.1382055>
- Marizzi, Bernd (1994). Lesebücher und *libros de lecturas*. *Revista de Filología Alemana*, 2, 93-106. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=837700>
- Mombert, Monique (2001). *L'enseignement de l'allemand en France. 1880-1918. Entre 'modèle allemand' et 'langue de l'ennemi'*. Estrasburgo: Presses Universitaires de Strasbourg.
- Mombert, Monique (2005). De crise en crise: l'enseignement d'allemand de 1918 à 1939. En Monique Mombert (Dir.), *L'enseignement de l'allemand, XIX^e-XXI^e siècles* (pp. 71-136). París: Institut National de Recherche Pédagogique. http://ife.ens-lyon.fr/publications/edition-electronique/histoire-education/INRP_RH106.pdf
- Nusser, Peter (2002). *Deutsche Literatur von 1500 bis 1800. Lebensformen, Wertvorstellungen und literarische Entwicklungen* (Kröners Taschenausgabe, Vol. 481). Stuttgart: Alfred Kröner.
- Puren, Christian (1988). *Histoire des Méthodologies de l'enseignement des langues*. París: Nathan - CLÉ International. https://www.aplv-languesmodernes.org/docrestreint.api/1849//b1a776bacb5d6ccbb0a692b19bd88566e4b5a707/pdf/puren_histoire_methodologies.pdf
- Romo Mayor, Paula y Pellicer Ortín, Silvia (2022). Revitalising the role of literature in the contemporary EFL Secondary Classroom: A small-scale study. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 34, 31-48. <https://doi.org/10.5209/dill.81346>
- Salten, Felix (1928). *Bambi. Eine Lebensgeschichte aus dem Walde*. Berlín, Viena, Leipzig: Paul Zsolnay Verlag.
- Schulz, Gehard (2000). *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart, 7/1-2*. München: C.H. Beck.
- Siguán, Marisa y Roetzer, Hans Gerd (2018). *Historia de la literatura en lengua alemana. Desde los inicios hasta la actualidad* (2.^a edición). Barcelona: Universidad de Barcelona.
- Smith, Richard y McLelland, Nicola (2018). Histories of language learning and teaching in Europe. *The Language Learning Journal*, 46(1), 1-5. <https://doi.org/10.1080/09571736.2017.1382051>
- Wegner, Anke (1999). *100 Jahre Deutsch als Fremdsprache in Frankreich und England: eine vergleichende Studie von Methoden, Inhalten und Zielen*. München: ludicium.
- Wegner, Anke (2018). The other in the history of German-language teaching: England and France, 1900-2000. En Nicola McLelland y Richard Smith (Eds.), *The History of Language Learning and Teaching. Vol. III Across Cultures* (pp. 57-73). Cambridge: Legenda.